

| Messe de Minuit | Vertaling | Uitspraak |
|--|---|--|
| Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison | Heer ontferm u, Christus ontferm u, Heer ontferm u. | Kyriä eleison, (ə wel helder) Christə eleison, (n wel uitspreken) Kyriä eleison |
| Gloria in excelsis Deo, et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te, benedicimus te, adoramus te, glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex coelestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite Jesu Christe altissime. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, tu solus Dominus, tu solus altissimus Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu in gloria Dei Patris, amen. | Ere zij God in den hoge, en vrede op aarde voor mensen van goede wil. Wij loven u, wij prijzen u, wij aanbidden u, wij verheerlijken u. Wij zeggen u dank voor uw grote heerlijkheid. Heer God, hemelse Koning, God, almachtige Vader. Heer, eniggeboren Zoon, (allerhoogste) Jezus Christus. Heer God, Lam Gods, Zoon van de Vader. U die de zonden van de wereld draagt, ontferm u over ons, aanvaard onze smeekbede. U die zit aan de rechterhand van de Vader, ontferm u over ons. Want u alleen bent heilig, u alleen bent de Heer, u alleen bent de hoogste, Jezus Christus. Met de Heilige Geest tot eer van God de Vader, amen. | Gloria in ekselsis Deo, et in terra paks ominibus bone volōtatis. Lodamuus te, benədisimuus te, adoramuus te, glorificamuus te. Grasias azjimuus tibi propter manjam gloriam tuuam. Dominə Deuus, Reks selestis, Deuus Pater ōnipotās. Dominə Fili uunizjenitə Jesu Christe (altissime.) Dominə Deuus, Anjus Dei, Filiuus Patris. Qui tollis pekkata mōdi, misərerə nobis, suscipə deprekasionem nostram. Qui sedes ad deksteram Patris, misərerə nobis. Quoniam tuu soluus sāktus, tuu soluus Dominuus, tuu soluus altissimuus Zjesuu Christe. Kom Sākto Spirituu in gloria Dei Patris, amen. |
| Credo in unum Deum. Patrem omnipotentem, factorem coeli et terrae, visibilium omnium et invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum et ex Patre natum ante omnia secula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero, genitum, non factum consubstantialem Patri, per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines et propter nostram salutem descendit de coelis, Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria virgine, et homo factus est. Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus et sepultus est. Et resurrexit tertia die secundum scripturas, et ascendit in coelum, sedet ad dexteram Patris, et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos, cuius regni non erit finis. | Ik geloof in één God. De almachtige Vader schepper van hemel en aarde, van al het zichtbare en onzichtbare. En in één Heer, Jezus Christus, Gods eniggeboren Zoon en uit de Vader geboren vóór alle eeuwen. God uit God, licht uit licht, ware God uit ware God, geboren, niet gemaakt, één van wezen met de Vader; door wie alles is geschapen. Die om ons mensen en om onze redding is afgedaald uit de hemel, En een lichaam heeft aangenomen door de Heilige Geest uit de maagd Maria, en mens is geworden, Die voor ons is gekruisigd onder Pontius Pilatus, heeft geleden en is begraven, En op de derde dag weer is opgestaan volgens de schriften, en is opgevaren naar de hemel, hij zetelt aan de rechterhand van God, en zal wederkomen met heerlijkheid om levenden en doden te oordelen, wiens rijk geen einde zal hebben. | Kredo in uunom Deom Patrem ōnipotātem, Faktorem seelie et terree Visibilom ōniom et āvisibiliom Et in uunom Dominom Zjesom Kristom, Filiom Dei uunizjenitom Et ex Patre natom āte ōnia Secuulaa Deom de Deo luumen de luumine Deom verom de Deo vero Zjenitom non faktom Kōsuubstāsialem Patri Per quem ōnia fakta sont. Qui propter nos omines Et propter nostram saluutem Desādit de seelies Et ākarnatuus est Dee Spirituu Sākto ex Maria Virzjine Et omo faktuus est. Kruusifiksus esiam pro nobis Suub Pōsio Pilato passus et sepuultuus est Et rezuureksit tersia diee Sekōdom skriptuuras Et assādit in seelom, Seedet ad deksteram Patris Et iterom vāatuuruus est kom gloria Zjudikare vivos et mortuuos Kuuzjuus renji non erit finis |

| | | |
|---|--|---|
| Et in Spiritum Sanctum Dominum et vivificantem, qui ex Patre Filioque procedit; qui cum Patre et Filio simul adoratur et conglorificatur; qui locutus est per Prophetas. Et unam sanctam catholicam et apostolicam ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum et vitam venturi seculi, amen. | En (ik geloof) in de Heilige Geest, Heer en schenker van leven, die uit de Vader en de Zoon voortkomt, die samen met de Vader en de Zoon wordt aanbeden en vereerd; die heeft gesproken door de profeten. En (ik geloof) in één heilige, katholieke en apostolische kerk. Ik belijd één doop tot vergeving van de zonden En ik verwacht de opstanding van de doden, en het leven in de komende tijd, amen. | Et in Spiritom Sāktom Dominom et vivifikātem Qui eks Patre Filioque proseediet Qui kom Patre et Filio simuul Adoratuur et kōglorifikatuur Qui lokuutuus est per profeetas. Et uunam Sāktam katolikam Et apostolikam ekklesiam Kōfiteor uunom baptisma in Remissionem pekkatorom. Et ekspekto resurreksionem Mortuuorom Et vitam vāaturi seekuulie, Amen |
| Sanctus Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt coeli et terra gloria tua. Osanna in excelsis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Osanna in excelsis. | Heilig is de Heer, de God der heerscharen. Hemel en aarde zijn vol van uw glorie. Hosanna in den hoge. Gezegend is hij die komt in de naam van de Heer. Hosanna in den hoge. | Sāktuus Domimus Deus Sabaot Pleni sont seelie et terra gloria tuuaa Osanna in ekselsies Benædiektuus qui venit in nominæ Domini. Ozanna in ekselsies |
| Agnus Dei qui tollis peccata mundi, miserere nobis.(2x) Dona nobis pacem. | Lam van God, dat de zonden van de wereld draagt, ontferm u over ons. Geef ons vrede. | Anjuus Deei Qui tollis pekkata mōdi mizæreræ nobis Dona nobis paasem |

De ə (shwa) is een verhaal apart, ik zie het niet veel omschreven, maar op lichte lettergrepen wordt dit wel zo gedaan. Christe Eleison zie en hoor ik verschillende interpretaties (e of ə, -son en sō)

- Jurriaan

Nog een samenvatting:

Prononciation à la française (musique française du XVII^e siècle au début du XX^e siècle)

- æ et æ se prononcent [e] (*vitæ* [vite], *æconomia* [ekonɔmjɑ]...)
- c se prononce [k] devant a, o et u mais [s] devant i, e, æ et œ, même s'il est précédé d'une consonne (*ecce*, *súscipe*, *excelsis*).
- j se prononce [ʒ], comme en français (*jaune* : [ʒon]).
- g se prononce [g] devant a, o et u mais [ʒ] devant i, e, æ et œ.
- gn se prononce toujours [gn].
- h est généralement muet (sauf *nihil* et *mihi*, voir *infra*).
- qu se prononce [kw] (*quam*, *quárum*, *quóndam* comme dans *fouet*) sauf devant i lorsqu'il se prononce [kɥ] (*quía*, *réquiem* comme dans *fuite*) et peut-être simplement [k] pour quelques mots.
- r est généralement roulé ([r]).
- ti se prononce [si] (*grátia* comme *gracieux* en français, *tértia*, *étiam*, *loquéntium*) quand cette syllabe est suivie d'une voyelle et précédée de toute lettre, sauf s, x et t ; dans les autres cas, se prononce [ti] (*hóstia* comme *hostie* en français, *modéstia*, *iústior*) mais aussi pour l'infinitif des verbes déponents (*pati*, *pátier*, *pátior*, *verti*, *vértier*, *convérti*, *convértier*).
- v se prononce comme en français.
- u se prononce [y], comme en français (*chute* : [ʃyt]).
- um se prononce [ɔm] (comme *homme*).
- un se prononce [ɔ̃] ou [œ̃], selon les mots, au plus proche du mot français (*mundi* comme *monde*, *unctio* comme *onction*, *sunt* comme *sont*, *defunctis* comme *défunt*).
- au se prononce [o], comme en français (*paume* : [pom]).
- en se prononce [ɛ̃] ou [ɛn] (plutôt en fin de mot).
- in se prononce [ɛ̃] ou [in] (plutôt en fin de mot).
- on se prononce [ɔ̃] ou [ɔn] (plutôt en fin de mot).